

**Cour
Pénale
Internationale**



**International
Criminal
Court**

Original: English

No.: ICC-02/05-03/09

Date: 20 March 2012

TRIAL CHAMBER IV

Before: Judge Joyce Aluoch, Presiding Judge.
Judge Silvia Fernández de Gurmendi
Judge Chile Eboe - Osuji

SITUATION IN DARFUR, SUDAN

***IN THE CASE OF THE PROSECUTOR v. ABDALLAH BANDA ABAKAER
NOURAIN AND SALEH MOHAMMED JERBO JAMUS***

Public document

**Sixth Joint Prosecution and Registry's Monthly Report on Translation and
Interpretation Issues**

Source: Office of the Prosecutor
Registry

Document to be notified in accordance with regulation 31 of the *Regulations of the Court* to:

The Office of the Prosecutor

Mr Luis Moreno Ocampo, Prosecutor
Ms Fatou Bensouda, Deputy Prosecutor

Counsel for the Defence

Mr. Karim A.A. Khan QC
Mr. Nicholas Koumjian

Legal Representatives of Victims

Ms. Hélène Cissé
Mr Jens Dieckmann

Legal Representatives of Applicants

Unrepresented Victims

**Unrepresented Applicants for
Participation/Reparation**

**The Office of Public Counsel for
Victims**

**The Office of Public Counsel for the
Defence**

States Representatives

Amicus Curiae

REGISTRY

Registrar

Ms. Silvana Arbia

Deputy Registrar

Didier Daniel Preira

Defence Support Section

Victims and Witnesses Unit

Detention Section

**Victims Participation and Reparations
Section**

**Court Interpretation and Translation
Section**

Ms. Alexandra Tomic

I. Introduction

On 8 September 2011, the Trial Chamber ("Chamber") ordered the Prosecution and Registry to file monthly reports on the recruitment and training of Zaghawa interpreters and the translation of witness statements into Zaghawa.¹ The Prosecution and Registry filed their first joint report on 20 October 2011², their second on 21 November 2011 ("Second Joint Report")³, their third on 20 December 2011 ("Third Joint Report")⁴, their fourth on 20 January 2012 ("Fourth Joint Report")⁵, and their fifth on 20 February 2012 ("Fifth Joint Report")⁶. The Prosecution and Registry hereby submit their sixth monthly report.

II. Submissions of the Registry and the Office of the Prosecutor

(i) Update on the Registry's Training and Recruitment of Zaghawa trainees in the paraprofessional training programme

1. The Registry continues with the training of the two trainees in the paraprofessional training programme. The trainees are honing their skills in consecutive interpretation, note-taking, simultaneous interpretation in the following language combinations: Zaghawa-Arabic, Arabic-Zaghawa, Zaghawa-English, English-Zaghawa.

¹ ICC-02/05-03/09-211.

² ICC-02/05-03/09-236. The filing was notified on 21 October 2011.

³ ICC-02/05-03/09-257.

⁴ ICC-02/05-03/09-267.

⁵ ICC-02/05-03/09-282. The filing was notified on 23 January 2012.

⁶ ICC-02/05-03/09-299.

2. As per the Fifth Joint Report, in view of the lack of funds, the Registry intends to discontinue training the two trainees at the end of April 2012. The Registry refers the Chamber to the Fifth Joint Report in relation to the modalities of having an interpretation team for Zaghawa ready for the trial.

(ii) Update on the Registry's Translation of Prosecution's Witness Statements into Zaghawa

3. The Registry continues to work jointly with the OTP on the translation of the witness statements and is currently involved in editing the audio recordings of the statements.

(iii) Update on the OTP's Translation of Witness Statements into Zaghawa

4. On 16 March 2012, the OTP and Registry finalized the content and redaction quality-control of four out of the six witness statements (relating to two witnesses) referred to in the Fifth Joint Report.⁷ They will be disclosed to the Defence in redacted form on or about 20 March 2012.
5. The OTP in cooperation with the Registry are continuing the quality-control for the remaining two witness statements, from the initial pool of six statements that have already been translated into Zaghawa and redacted. The Prosecution envisages that it will be in a position to disclose one of these statements this week and the remaining one by the coming week at the latest.

⁷ ICC-02/05-03/09-299, paragraph 3. The Evidence Registration Numbers of the statements are: DAR-OTP-0165-0381, DAR-OTP-0169-0002, DAR-OTP-0165-0489, DAR-OTP-0168-0168.

6. After finalising the six above-mentioned statements, the OTP will focus on the remaining witness statements and transcripts in order to disclose them to the Defence on a rolling basis.

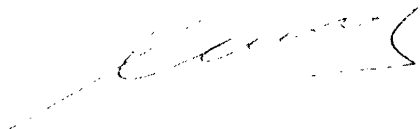
(iv) Update on the OTP's Efforts at Recruitment of Zaghawa Language Assistants

7. With respect to the recruitment drives mentioned in its previous joint reports, on 16 March 2012 the OTP interviewed the remaining applicant from the second vacancy announcement⁸. However, the final interview report could not be finalised by the date of this filing.
8. As for the third and fourth vacancy announcements referred to in the Fourth and Fifth Joint Reports⁹, OTP language services deemed two of the interviewed candidates mentioned therein to be suitable for the position. It thus recommended that they be hired, subject to training. Their security vetting process is currently on-going and is likely to conclude in the next four weeks. A third applicant is still under consideration.
9. In a further attempt to expedite the process of translating the relevant Rule 76(3) material, the Prosecution is consulting with the Registry as to the possibility of recruiting, on a temporary basis, the Zaghawa language assistants currently employed by the Registry, in the event that their contracts are not renewed as indicated in the Fifth Joint Report. These consultations are continuing.

⁸ ICC-02/05-03/09-282, paragraph 4, and ICC-02/05-03/09-299, paragraph 7.

⁹ ICC-02/05-03/09-282, paragraphs 6 and 7, and ICC-02/05-03/09-299, paragraphs 7 and 8.

10. The Prosecution will update the Chamber on the progress made in the translation and disclosure of the witnesses' statements and on its recruitment drives in the next monthly joint report.



Luis Moreno-Ocampo, Prosecutor



Didier Daniel Pereira, Deputy Registrar
For Silvana Arbia, Registrar

Dated this 20th day of March 2012
At The Hague, The Netherlands